

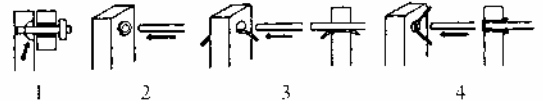
Gebrauchsanleitung - Instructions for Use - Mode d'emploi

D: Wie befestigt man die Achsen in den Bauteilen?

- 1) Mit kleinem Kreisbogen sind die Stellen gekennzeichnet, wo Achsen festsitzen sollen.
- 2) Zum Befestigen der Achsen dienen die Klemmhülsen. Man steckt sie in das Bohrloch und nachher die Achse hinein.
- 3) Anstatt der Klemmhülse ein Stück Bindfaden in das Bohrloch gegeben, bevor die Achse hereinkommt, erfüllt den gleichen Zweck.
- 4) Soll der Bauteil am Ende des Stabes befestigt werden, kann man anstatt der Klemmhülse ein Stück Faden quer zum Bohrloch geben. Man zieht den Faden mit der Achse hinein.

GB: How to fix the axles in the structural parts:

1. The points where the axles are to be fixed are marked by a small circular arch.
2. To fix the axles use the clamping sleeves. Stick them into the borehole, and then the axle.
3. Instead of the clamping sleeve you may use a piece of thread to put into the borehole.
4. If the structural component is to be attached at the end of the rod, you may place a piece of thread across the borehole. The axle will be pushed in with the thread.



F: Comment fixer les axes dans les éléments de construction ?

1. Les endroits dans lesquels les axes doivent être fixés sont marqués de petits arcs de cercle.
2. les douilles de serrage servent à fixer les axes. On les place dans les trous de forage et on introduit les axes ensuite.
3. Introduire un morceau de ficelle dans le trou à la place de la douille de serrage avant d'y introduire l'axe répondra au même objectif.
4. Si l'élément de construction doit être fixé à l'extrémité de la tige, on pourra introduire un morceau de ficelle dans le trou à la place de la douille de serrage. Tirer la ficelle avec l'axe vers l'intérieur.

D: Was macht man mit zu dünn gewordenen Stäbchen?

Sie werden über Nacht zwischen mehrere Bögen stark feucht gemachtes, jedoch nicht tropfnasses Zeitungspapier gelegt, damit sie aufquellen. Dann sind sie, ohne Anwendung von Hitze, zum Trocknen auf ein Stück Papier zu legen und nach einem Tag wieder gebrauchsfähig.

GB: What to do with rods and pins that have become too thin:

Place them between several sheets of a moist but not dripping wet newspaper to allow them to expand over night. Then put them on a piece of paper to dry, without applying heat; they will be serviceable again after one day.

F: Que faire si les tiges sont devenue trop minces ?

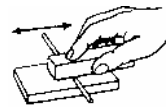
Elles seront déposées pendant toute la nuit entre plusieurs couches de papier journal bien humidifié sans être mouillé, afin qu'elles gonflent. Ensuite, elles seront déposées sur un morceau de papier pour sécher sans intervention de chaleur. Un jour plus tard, elles sont réutilisables.

D: Was macht man, wenn die Hartholzachsen zu dick sind?

Lege diese auf eine glatte gerade Fläche, etwa auf den Tisch oder auf eine Zehnerplatte, drücke mit einem Klotz auf die Achse und rolle diese gleichzeitig hin und her. Sie wird an der Stelle, wo mit dem Klotz gedrückt wurde, bald dünner sein.

GB: What to do when the hardwood axles are too thick:

Place them on a smooth, straight surface - the table or a 10-hole plate - press a block on the axle, rolling it back and forth. It will soon become thinner in the place where the pressure was exerted by the block.



F: Que faire si les axes en bois dur sont trop épaisses ?

Déposez-les sur une surface lisse et droite, par exemple sur une table ou une plaque de bois, appuyez avec un bloc sur l'axe et faites-la rouler en avant et en arrière. A l'endroit où elle aura été pressée par le bloc de bois, elle deviendra bientôt plus mince.

D: Was macht man, wenn die Stäbchen zu dick sind?

Es kann geschehen, dass bei besonders starker Luftfeuchtigkeit die Stäbchen etwas aufquellen und somit dicker werden. Wärmt man diese während der Dauer von einigen Minuten an, so werden sie wieder dünner. Achtung ! Nicht heißer als 50° Celsius.

GB: What to do when the connecting rods or pins are too thick:

It may happen that, at times of extreme humidity in the air, that the rods will swell slightly and thus become thicker. Warming them up for a few minutes will reduce their thickness again. Caution: do not heat them up too much; 50 degrees Celsius is enough.

F: Que faire, si les tiges de connexion sont trop épaisses ?

En cas de haute humidité de l'air, il peut arriver que les tiges gonflent et augmentent de volume. On les chauffera pendant quelques minutes, elles diminueront de volume. Attention ! Ne pas les chauffer trop ; 50° C suffisent.

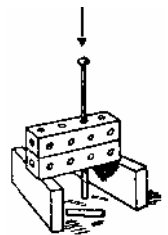
D: Wie zerlegt man die Bauten?

Dazu dient das Matador-Werkzeug, ganz besonders der Durchstoßer (der Eisenstift mit dem runden Kopf). Mit dem werden die Stäbe aus den Querlöchern der Bauteile entfernt. Das geschieht am besten, wenn man die Bauteile auf zwei andere legt und dann von oben mit dem Durchstoßer die Stäbe entfernt. Übe Geduld beim Zerlegen der Bauten, dann werden die Stäbchen nicht zerbrechen. Die Stäbchen kann man überall nachkaufen.

GB: How to dismantle the structures:

Use the Matador tools, in particular the „pusher“ (the iron pin with the round head). It will remove the rods from the transversal holes of the structure parts. The best way to do this is to place the blocks on top of two others and remove the pins down from the top, using the pusher. Be patient when dismantling your models to avoid breaking the rods or pins.

You may buy more rods and pins at all the shops selling Matador construction kits.



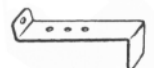
F: Comment démonter les constructions ?

C'est à cela que servent les outils Matador, surtout le "poussoir" (tige en fer à tête circulaire). Il permet de retirer les tiges des trous transversaux des éléments de construction. Il est conseillé de déposer les pièces l'une sur l'autre et d'en retirer les tiges en les enfonçant par le haut à l'aide du poussoir.

Fais preuve de patience pour le démontage des constructions, tu éviteras de casser les tiges. Celles-ci peuvent être achetées partout dans le commerce.

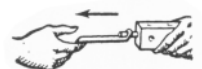
D: Wozu dient das Matadorwerkzeug?

Es dient zum Herausziehen von Stäben aus Endlöchern der Klötze, sowie zum Verdünnen zu dicker Verbindungsstäbe und Hartholzachsen. Um Stäbe aus Klötzen zu ziehen, wird mit dem in der Lasche befindlichen Loch der Stab erfasst, wobei zu beachten ist, dass zwischen Klotz und Werkzeug ein kleiner Abstand bleibt. Dann drückt man das Werkzeug in die Richtung des Stabes, um diesen im Loch des Werkzeuges zu verkeilen. Hierauf zieht man an.



GB: What are the Matador tools used for?

They are used to pull the pins or rods from the blocks' holes, or for thinning connecting pins and hardwood axles that are too thick. To pull a rod or pin from the blocks, take hold of it by means of the hole in the bracket; make sure to leave a small space between the block and the tool. Press the tool in the direction of the rod to wedge it in the hole of the tool. Then pull.



F: A quoi servent les outils Matador ?

Ils servent à retirer les tiges des trous des blocs ainsi qu'à amincir les baguettes de connexions et les axes en bois dur trop épais. Pour retirer les tiges des blocs, tenir la tige par le trou qui se trouve dans l'axe, en veillant à maintenir un petit intervalle entre le bloc et l'outil. On enfoncera ensuite l'outil vers la tige, afin de fixer celle-ci dans le trou de l'outil. Serrer.